

Lingua rumantscha

«Marellas» dal Radio Rumantsch sin disc cumpact, part 15

1938 – votaziun:

rumantsch sco lingua nazionala

Ils 20 da favrer 1938, l'onn da la Landi – l'exposiziun nazionala a Turitg – ha il pievel svizzer acceptà cun gronda maiortad il rumantsch sco lingua nazionala svizra. Il cusseglier federal Philipp Etter aveva scrit a maun il messadi per questa votaziun istorica. Tge ch'el aveva propi scrit e tge ch'è forsa scrit er tranter las lingias discutan l'etnologa Renata Coray ed il derschader federal Giusep Nay cun Chasper Pult. Nus vulain chapir pertge ch'il Cussegl federal è s'engaschà uschè ferm e tge ch'eran stadas las premissas. Tranter auter udin nus pertge che Philipp Etter ha stuì bragir da l'emoziun ed er ch'il rumantsch è collià cun la terra svizra sco in schember, u «wurzestark» sco che Etter scriva sez. (Emissiun dals 31 d'avust 2003; redacziun: Chasper Pult).

Rumantsch en Val d'Alvra: ina lingua en la defensiva?

En Val d'Alvra è la situaziun da la lingua sa midada ils ultims onns e sa mida vinavant. Il rumantsch vegn pli e pli sut squitsch surtut en vischnancas bilingas sco per exempel a Lantsch. En autras vischnancas sco Alvagni ubain Surava ch'eran ina giada vischnancas rumantschas svanescha questa lingua. Pertge vegn il rumantsch stuschè pli e pli a chantun en Val d'Alvra? È el be pli en la defensiva? La Marella emprova da responder questas dumondas. (Emissiun dals 27 da december 2009; redacziun: Hubert Giger).

In album da tuns

Tuns loms e charins porta la Marella questa giada. Tuns da trais uffants ch'èn naschids l'onn 2005: Ladina Lozza, Dalia Poltera e Benjamin Bromeis. Maria Cadruvi ha visità els tschintg giadas quest onn ed ha registrà lur tuns ed emprims plects. Ed ella ha laschà raquintar ils geniturs tge ch'els han observà en connex cun il svilup da la lingua da lur uffants. Planisà èsi d'accompanyar ils trais uffants er l'onn proxim. (Emissiun dals 10 da december 2006; redacziun: Maria Cadruvi).

L'album da tuns nr. 2 cun Ladina, Benjamin e Dalia

Avant in onn ha la Marella purtà l'emprim album da tuns da trais uffants, naschids l'onn 2005: Ladina Lozza, Benjamin Bromeis e Dalia Poltera. Er quest onn han ils trais uffants survegnì mintga dus/trais mais visita dal Radio Rumantsch. Lur tuns, suns e plects èn vegnids registrads per il segund album da tuns. Ed ils geniturs dals trais uffants han raquintà tge ch'els han remartgà en connex cun il svilup da la lingua da lur uffants. Ina chaussa è tscherta: Tadar tuns è almain uschè divertivel e legrivel sco da guardar fotografias. (Emissiun dals 16 da december 2007; redacziun: Maria Cadruvi).

L'album da tuns nr. 3 cun Ladina, Benjamin e Dalia

Documentar cun il microfon il svilup da la lingua da trais uffants rumantschs, naschids l'onn 2005, quai è l'idea dals albums da tuns. L'emprim da quests albums è stà d'udir il 2006. Uss è preparà il terz album. Ladina Lozza, Benjamin Bromeis e Dalia Poltera han survegnì visita da la Marella. Tut quai ch'els san n'han els però betg ditg en il microfon... Persuenter èn ils geniturs stads fitg avers da raquintar dal svilup da la lingua da lur uffants. (Emissiun dals 7 da december 2008; redacziun: Maria Cadruvi).

L'album da tuns nr. 4 cun Ladina, Benjamin e Dalia

Ladina Lozza, Benjamin Bromeis e Dalia Poltera èn naschids tuts trais l'onn 2005. Il Radio Rumantsch documentescha il svilup da lur lingua – betg a moda scientifica, mabain simplamain cun il microfon. Registrar tuns sco da far fotografias! Trais albums da tuns èn già vegnids emess en la Marella ils ultims onns. Uss è pront il quart. Ed el dat perdita ch'il svilup da la lingua è insatge fascinante. Mintga uffant è unic en ses pledar. Quai suttastrigian er las mammas da Ladina e Dalia ed il bab da Benjamin. (Emissiun dals 6 da december 2009; redacziun: Maria Cadruvi).

Uffants na san betg pli scriver

Propi? Il studi da la SAP davart la competenza da scriver d'uffants da tschintgavlas classes en il Grischun ha dà da discurre e chaschunà irritaziuns, surtut en l'Engiadina ed en la Val Müstair. In resultat dal studi è numnadamain ch'ìls scolars da questas duas regiuns han obtegnì resultats signifitgant main buns che scolars da la Surselva e dal Grischun Central. La magistraglia metta per part en dumonda quest studi. La Marella dumonda: Co è vegnì fatg quest studi? Cun tge metodas e cifras èsi vegnì lavurà? Tge discussiuns èn vegnidas lantschadas? – E tge rolla gioga la pressa en quest'istorgia? La Marella: Ina reconstrucziun dal cas «Mamma eu les cueles chochas». (Emissiun dals 13 da schaner 2013; redacziun: Anna Serarda Campell).

Resistents, creativs u decadents

Ils 20 da favrer 1938 è il rumantsch daventà lingua nazionala e l'Unesco ha proclamà il 2008 sco «onn da las linguas». L'Unesco di: «Lingua ston ins proteger.» Però, proteger da tgi e da tge? Tge vul precis dir dumagnar ina lingua? E san ils giuvens ozendi propi in mender rumantsch ch'avant 70 onns? La Marella porscha in inscunter cun scolaras e scolars, confrunta scolasts cun il vocabulari da la giuventetgna ed il giuvens cun ils plects da lur scolasts. Ch'i saja net, stget u simplamain hühner cool, il rumantsch è en moviment. (Emissiun dals 17 da favrer 2008; redacziun: Guadench Dazzi).

L'amur n'enconuscha betg cunfins linguistics

Ed uschia capiti ch'in da Donat marida ina da La Punt-Chamues-ch, in da Lumbrèin ina dal Portugal, in da Savognin ina da l'anteriura Jugoslavia ed in da Siat ina da Zernez. E tuts discurren rumantsch! Questa stad lascha la Marella vegnir a pled mintg'emna trais pèrs da lètg maschadadas linguisticsamain. Els raquintan co ch'els han emprendi da conuscher in l'auter e co che lur rumantsch è sa sviluppà en lur relaziun en il decurs dal temp. (Set emissiuns emessas tranter ils 4 da fanadur ed ils 15 d'avust 2004; redacziun: Maria Cadruvi).

Famiglias bilingas – la Rumantschia en contact

En connex cun la lescha da linguas chantunala vegn discurren da la trilinguitad en noss Chantun. Questa sugerescha ch'i dettia trais intschess linguistics separads ch'èn relativ omogens. En la Marella mussain nus che la realità è – al nivel individual – fitg complexa. En famiglias bilingas vegnan duas linguas en in contact direct. I dat in mix resp. in diever specific da las singulas linguas tut tenor situaziuns/domenas. Visità avain nus quatter famiglias or da tut las regiuns da la Rumantschia: Jörgen ed Andrina Bonnevie-Svendesen-Casutt, rumantsch-tudestg, Falera; Valerian e Maria José Poltera-Rojo Fernandez, rumantsch-spagnol, Savognin; Norbert e Chantal Grond-Gueroux, rumantsch-franzos, Müstair; Duri e Lie Ching Ro-



Tavla da traffic rumantscha en il vitg da Zuoz.

FOTO: JOACHIM KOHLER, BREMEN / CC BY-SA 4.0

ner-Tschan, rumantsch-ollandais, Scuol. In specialist per bilinguitad gida a meter las observaziuns en las famiglias bilingas en in context pli vast. (Emissiun dals 27 da matg 2007; redacziun: Casimir Schmid).

Esser ed avair u pertge duess jau emprender rumantsch?

Barbara Lozza deriva dal chantun da Turitg, è maridada cun in Surmiran e viva dapi 7 onns a Zuoz. Jürg Stähli da Basilea vegn dapi 15 onns mintga stad a Samedan per far in curs da rumantsch. Romedi Arquint è in dals magisters da quest curs en Engiadina'Ota. Pertge sa decida insatgi d'ordaifer d'emprender rumantsch? Tge experienschas fan persunas che frequentan in curs da lingua? En tge occasiuns han els la pussaivladad da duvrar il savair acquistà e co reageschan ils Rumantschs sez, sch'in principiant sa sfadia da discurren rumantsch? È emprender rumantsch daventà ozendi in luxus? (Emissiun dals 3 d'avust 2003; redacziun: Guadench Dazzi).

L'integraziun da Josip e Brigitte

El è naschi l'onn 1964 en Croazia, ella l'onn 1961 en Baviera. Uss lavuran omadus en la Rumantschia. El stat a Cumbel, ella a Ramosch. Els n'enconuschan betg in l'auter. Ma lur lavur è sumeglianta. Josip Knezevic è plevon catolic, Brigitte Fuchs è reverenda refermada. Là nua ch'els dus annunzian il pled da Dieu, discurren la gliעד rumantsch, per els in linguatg ester. En la Marella raquintan els da lur integraziun linguistica. La voluntad d'emprender rumantsch è bain qua, ma il temp manca mintgatant. Uschia resta la baselgia en il vitg er sch'els fan ina gronda part da lur lavur per tudestg. (Emissiun dals 26 da settember 2004; redacziun: Maria Cadruvi).

Ils Portugais da Zernez

Dals passa 1000 abitants da Zernez vegnan circa 200 da l'exteriur, dapli che la mesadad da quels èn dal Portugal. Avant 20 onns vegnivan mo singuls Portugais a Zernez, per lavurar sco camariers u camarieras. Ed els emprendevan rumantsch e salidavan sin via. Uss vegnan entiras famiglias, els restan tranter els e n'emprendan betg pli la lingua dal lieu. Cler ch'i dat excepziuns. Ilda Scandella è ina da quellas, la dunna dal chanzlist. Ma la dunna portugaisa a la cassa en butia discurre pli gugent talian che rumantsch. Cun talian vegn ins tras dapertut en l'Engiadina. (Emissiun dals 13 d'avrigl 2008; redacziun: Maria Cadruvi).

Rumantschs hors-sol – co dar vinavant la lingua en la diaspora?

Gia en l'uschenumnà «territori da

tschep» stat il rumantsch sut in grond squitsch dal tudestg. Tant pli grev èsi per geniturs rumantschs en autras parts da la Svizra da dar vinavant la lingua a lur uffants. La Marella ha visità quatter famiglias en Svizra tudestga e romanda cun mintgamai in genitur rumantsch – d'ina vart simplamain per tadar co ch'i funcziuna cun duas u dapli linguas en famiglia, da l'autra vart per analisar ensemble cun il linguist Gian Peder Gregori ils facturs ch'influenzeschan il success d'educaziun plurilingua. (Emissiun dals 25 da schaner 2015; redacziun: Mathias Kundert).

Schkola da ramonsch

Ir a scola rumantscha è per ils blers uffants en il Grischun tut normal. Da nov pon er ils uffants rumantschs en la Bassa ir a l'instrucziun rumantscha, e quai amez la citad da Turitg. 17 scolars e scolaras visitan mintga mesemna durant lur suentermezdi liber questa nova purschida. La Marella ha visità l'ura da rumantsch. (Emissiun dals 21 da december 2014; redacziun: Pia Plaz).

Il rumantsch na vala nagut – il rumantsch vala tut. In'emissiu per il di da la lingua materna

Dapi l'onn 2000 vegn festiva ils 21 da favrer il di internaziunal da la lingua materna. Tge vala ina lingua minoritara sco il rumantsch? Quai ha la Marella dumandà 12 persunas giuvnas da 33 onns engiu che vivan per part en la regiun rumantscha e per part ordaifer quella. En lur curtas respostas è d'udir cunzunt in accent: «Nus stuain star tar il rumantsch e simplamain duvrar el per ch'el vivia vinavant.» La Marella porta er poesias da scrivents rumantschs ch'èn già morts. En lur poesias datti er in accent: La mort e la sepultura dal rumantsch. Vita ubain mort – tut vegn pachetà en la «chara lingua da la mamma». (Emissiun dals 20 da favrer 2005; redacziun: Maria Cadruvi).

Nua via ti chara lingua?

Il rumantsch grischun ed ils chauss coschsens, las regiuns e la tschertga desperada da magisters qualifitgads, strusch giuvnils che studegian rumantsch, il tudestg che sa derasa pli e pli sin las piazzas da scola, las vuschs che pretendan ch'ìls Rumantschs duessan emprender meglier tudestg ed englais e che lur lingua saja in summa be anc folclora. Senza dubis, nossa chara lingua è sut squitsch! Ma èsi propi dramatic, è la cultura rumantscha bainbaud mo anc in relict per ils cudeschs d'istorgia? La Marella è stada sin visita en las scolas da Zuoz, Savognin e Glion. Las respostas per part sorprendentas mussan che la basa na dat betg si, i dat anc speranza. (Emissiun dals 8 da matg 2011; redacziun: Sara Hauschild).

Rumantschs e Rumantschas hai dapertut

Ad Athen ed a Bristol, sin l'insla Malta e sin la Peninsla Iberica, en Lituania ed en Svezia e sa chapescha en l'Italia, Frantscha, Germania e l'Austria. Per il «di da radio da las culturas europeicas» telefonoscha il Radio Rumantsch a 10 persunas che discurren rumantsch e ch'èn sparpagliadas per l'entira Europa enturn. Ellas raquintan tge impurtanza ch'il medium radio ha en lur vita ed ellas vivan. (Emissiun dals 12 d'october 2003; redacziun: Maria Cadruvi).

Quatter san blers – Rumantschs e lur plurilinguitad

Rumantschas e Rumantschs san bain che «tgi che sa rumantsch sa dapli», ma els san er che sulettain cun rumantsch na vegn ins betg lunsch. Perquai emprendan els spert autras linguas. Bliers san quatter. Las tschintg persunas che raquintan da lur motivaziun per emprender linguas estras san schizunt 6 e 7 e 8 e 9: Maria Christoffel (79 onns), Gianina Spinatsch (68), Christian Jaquet (57), Annette Cola (35) e Rico Valär (28). (Emissiun dals 18 d'october 2009; redacziun: Maria Cadruvi).

I dat anc autras minoritads en l'Europa

Dumengia, ils 16 d'october vegn organisà en l'entira Europa in «Radio Day of European Cultures». L'emprim da quels dis è stà ils 12 d'october 2003. Lezza giada aveva la Marella dal Radio Rumantsch telefonà per l'entira Europa enturn a 10 persunas rumantschas che vivevan ordaifer la Svizra. Questa giada vuleva la Marella laschar udir ch'i dat en l'Europa sper la Rumantschia anc bliers autras minoritads. Representants giuvens da quellas cuminanzas etnicas s'entaupan quels dis a Laax. La Marella ha prendi la chaschun per discurren cun quella gliעד giuvna ed avrir uschia novas finestras da la «chasa europeica». (Emissiun dals 16 d'october 2005; redacziun: Maria Cadruvi).

Dus dis tar ils Sorbs

Nus avain blier cuminaivel, ils Rumantschs ed ils Sorbs. Er els èn ina minoritad linguistica da var 60 000 persunas. Quellas discurren tut tenor regiun differents idioms e fan part da duas cuminanzas religiusas. Els detagl però sa differenzieschan malgrà quai. Ils Sorbs han in'istorgia muventada, èn vegnids persequitads en la Segunda Guerra mundiala ed eran ina part da la DDR. Oz cultivieschan els anc bliers tradiziuns colliadas cun la baselgia ed han ina gronda cultura da costumes. La Marella ha visità dus dis ils Sorbs enturn Bautzen en la Lausitz en Germania e quai durant las processions da Sontgilcrest. (Emissiun dals 17 da zercladur 2012; redacziun: Anna Serarda Campell).

La mort d'ina lingua

6000 linguas datti sin l'entir mund, tenor l'UNESCO è la mesadad da quellas periclitada e svanescha baud u tard. Cura è ina lingua morta e co po ella surviver? La Marella va a la tschertga da definiziuns e respostas. La tschertga maina tranter auter en ina lecziun da latin, tar in linguist ed en l'internet, nua ch'i dat in atlas da las linguas periclitadas. (Emissiun dal prim d'avrigl 2012; redacziun: Pia Plaz).

La presentaziun:

«Marellas» dal Radio Rumantsch: Contribuziuns emessas ils onns 2001–2015, accessiblas en la Biblioteca chantunala sin disc cumpact.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=4734
www.chatta.ch